

**STUDENTS' TRANSLATION QUALITY IN TRANSLATING AN ANALYTICAL EXPOSITION
TEXT FROM INDONESIAN TO ENGLISH**

(A Study at Grade XI of SMA Negeri 2 Payakumbuh)

THESIS

*Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements to Obtain Bachelor of
Education (B.Ed.) in English Language Education*



WRITTEN BY:

ZHAFIRA PUTRI KHAIRANI

NIM 17018173

Advisor :

Dr. Havid Ardi, S.Pd, M.Hum

NIP : 19790102 2003 12 1 002

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI PADANG

2021

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

Judul : *Students' Translation Quality in Translating an Analytical Exposition Text from Indonesian to English*
Nama : Zhafira Putri Khairani
NIM : 17018073/2017
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 19 November 2021

Disetujui oleh,

Pembimbing



Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.
NIP. 19790102 2003 12 1 002

Mengetahui

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris



Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D.
NIP. 19710525 1998 02 2002

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi
Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra
Inggris Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang
dengan judul

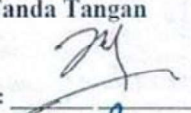
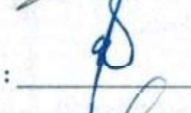

**Students' Translation Quality in Translating an Analytical Exposition
Text from Indonesian to English**

Nama : Zhafira Putri Khairani
NIM : 17018073/2017
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 19 November 2021

Tim Penguji

Tanda Tangan

1. Ketua : Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum. : 
2. Sekretaris : Dr. Muhammad Al-Hafizh S.S., M.A : 
3. Anggota : Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum. : 



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
JURUSAN BAHASA DAN SAstra INGGRIS
Jl. Prof. Dr. Hamka Air Tawar, Padang 25131 Tlp. (0751) 447347
Web: <http://english.unp.ac.id>



SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Zhafira Putri Khairani
NIM/TM : 17018173/2017
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan bahwa Tugas Akhir saya dengan judul *Students' Translation Quality in Translating an Analytical Exposition Text from Indonesian to English* benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan Negara.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Padang, 19 November 2021

Diketahui oleh,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris

Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D.
NIP. 19710525 1998 02 2002

Saya yang menyatakan,



Zhafira Putri Khairani
17018173/2017

ABSTRACT

Khairani, Zhafira Putri. 2021. Students' Translation Quality in Translating an Analytical Exposition Text from Indonesian to English (A Study at Grade XI of SMA Negeri 2 Payakumbuh: Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

This research was intended to find out the quality and difficulties made by the eleventh-grade students at SMA N 2 Payakumbuh in translating an analytical exposition text from Indonesian to English. This research is a descriptive qualitative research. The subject of this research were 30 students from 2 classes of XI MIPA 4 and 5 of shift A, selected by using random sampling techniques. The technique of data collection were using translation test. The findings of the students' translation quality was scored by using Waddington's TQA model and the difficulties in translating was analyzed by using Baker, Ardi and Hartono's theories. The result of the research showed that, students' translation quality in translating the generic structures of an analytical exposition text were mostly in level 5 or successful. However, students' translation quality in translating the language features were mostly in level 4 or almost completely successful. Meanwhile, the difficulties in translating faced by the students were mostly in the lexical meaning and the grammatical category. There were 23 incorrect translation in translating the lexical meaning and 18 incorrect translation for the grammatical category made by the students.

Key words: Translation, Translation Quality, Difficulties in Translating, Analytical Exposition Text

ABSTRAK

Khairani, Zhafira Putri. 2021. Students' Translation Quality in Translating an Analytical Exposition Text from Indonesian to English (A Study at Grade XI of SMA Negeri 2 Payakumbuh: Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kualitas dan kesulitan siswa kelas XI SMA N 2 Payakumbuh dalam menerjemahkan teks analitis eksposisi dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Subjek penelitian ini adalah 30 siswa dari 2 kelas XI MIPA 4 dan 5 dari shift A yang dipilih dengan menggunakan teknik random sampling. Teknik pengumpulan data menggunakan tes terjemahan. Temuan kualitas terjemahan siswa dinilai dengan menggunakan model penilaian kualitas terjemahan Waddington dan kesulitan dalam menerjemahkan dianalisis dengan menggunakan teori Baker, Ardi dan Hartono. Hasil penelitian menunjukkan bahwa, kualitas terjemahan siswa dalam menerjemahkan struktur generik teks eksposisi analitis sebagian besar berada pada level 5 atau pada level berhasil. Namun, kualitas terjemahan siswa dalam menerjemahkan fitur bahasa sebagian besar berada di level 4 atau hampir sepenuhnya berhasil. Sementara itu, kesulitan dalam menerjemahkan yang dihadapi siswa sebagian besar pada kategori makna leksikal dan gramatikal. Ada 23 terjemahan yang salah dalam menerjemahkan makna leksikal dan 18 terjemahan yang salah untuk kategori gramatikal yang dibuat oleh siswa.

Kata kunci: Translation, Translation Quality, Difficulties in Translating, Analytical Exposition Text

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, the writer would like to say *Alhamdulillahirrabbi'l'amin*. All praises be upon to *Allah Subhanahu Wata'ala*, the Lord of the Universe, with His uncountable blessing, mercy, and great guidance, that has given the writer good health and welfare to finish this thesis entitled “*Students’ Translation Quality in Translating an Analytical Exposition Text from Indonesian to English (A Study at Grade XI of SMA Negeri 2 Payakumbuh)*” as one of the requirements for obtaining Strata One (S1) degree at English Department, the Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Padang. Also, *shalawat and salam* is delivered to the greatest leader for human beings, the prophet Muhammad *Salallahu ‘Alaihi Wasallam*.

Furthermore, in accomplishing this thesis, the writer has been assisted and guided by a number of great people. It is a great pleasure to convey an appreciation and gratitude to thank them in this acknowledgement.

Firstly, the writer would like to express her sincere gratitude to the honorable advisor, Dr. Havid Ardi, S.Pd, M.Hum for his valuable assistance and inspiration to the completion of this thesis, also for his worthy advices, and motivations during the study in English Department.

Secondly, an abundance of appreciation is also addressed to the reviewers and examiners of this thesis, Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum and Dr. Muhd. Al Hafizh, S.S., M.A. Their ideas, criticisms, and constructive feedbacks have helped the accomplishment of this thesis.

The writer also thanks to the validator Nora Fudhla, M.Pd for her valuable advices to the completion of the instrument of this thesis.

Then, The writer also would express the gratitude to Desvalini Anwar, S.S, M.Hum, Ph.D. and Dr. Muhd. Al Hafizh, S.S., M.A. as the head and the secretary of English Department, Universitas Negeri Padang. Moreover, the writer does not forget to express her thanks to the honorable academic advisor, Dr.

Muhammad Al Hafizh, S.S., M.A. and all the lectures and staff of English Department for sharing her precious knowledge and learning experience in college.

Finally, a deep thank and gratitude are dedicated to the writer's beloved parents, brothers, sister and nephew. They always give her countless love, send her powerful prayers, and also give both mentally and financially support which help the writer to finish her study. Great thanks are also addressed to all students' of XI MIPA 4&5 of SMA N 2 Payakumbuh, for their contributions to this study.

Also, for writer's friends, Sarjana Covid Squad since 2018 that so much memories we all been through till we get the B.Ed degree together. To SOLID, writer's old friends. Then thanks to Veronicahh, writer's bestie in perbukitan bujank for helping and cheering her up. Thanks to NCT 2020 especially Haechan, Mark, Chenle and 19 other members of NCT. Who always be a writer's mood booster for writing her thesis. Who always make the writer smiling and laughing whenever the writer tired of making this thesis. Also, she thanks her cat Lele, who always besides her all day.

The writer lastly would like to express her thanks to K4/K5/K3-2017 fellows for the unforgettable moment she had while studying in English Department, also other graduation warriors for supporting each other while fighting for the final assignments.

Padang, November 2021

Zhafira Putri Khairani

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	i
ABSTRAK	ii
ACKNOWLEDGEMENTS	iii
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	vii
LIST OF FIGURE	viii
LIST OF APPENDICES	ix
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
A. Background of the Problem.....	1
B. Identification of the Problems.....	4
C. Limitation of the Problem.....	5
D. Formulation of the Problem.....	5
E. Research Question.....	5
F. Purpose of the Research.....	5
G. Significance of the Study.....	6
H. Definition of the Key Terms.....	6
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
A. Review of Related Theories.....	7
1. Translation.....	7
2. Translation Quality Assessment.....	18
3. Analytical Exposition Text.....	22
4. Generic Structure of Analytical Exposition Text.....	23
5. Language Features of Analytical Exposition Text.....	23
B. Review Relevant Studies.....	24
C. Conceptual Framework.....	31
CHAPTER 3 RESEARCH METHOD	33
A. Research Design.....	33
B. Population & Sample.....	33
C. Instrumentation.....	34

D. Technique of Data Collection	36
E. Technique of Data Analysis	37
F. Research Procedure	38
CHAPTER 4 FINDINGS AND DISCUSSIONS	39
A. Data Description	39
B. Data Analysis and Findings.....	41
1. Translation Quality	41
2. Translation Difficulties	49
C. Discussion	64
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION	66
A. Conclusion.....	66
B. Suggestion	66
References.....	68
APPENDICES.....	73

LIST OF TABLES

Table 1 Translation Quality Assessment	34
Table 2 Difficulties in Translation	35
Table 3 Students' Translation Quality in Translating Generic Structures	41
Table 4 Students' Translation Quality in Translating Language Features	44
Table 5 Students' Difficulties in Translation	49

LIST OF FIGURE

Figure 1 Conceptual Framework 32

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Translation Test	74
Appendix 2 Translation Guideline	76
Appendix 3 Students' Translation Test	78

CHAPTER 1 INTRODUCTION

A. Background of the Problem

English is being an international language, because it is the most widely language used in the world. In learning English, besides the four skills to be mastered such as listening, speaking, reading and writing, there is another important skill namely translation. The translation is an activity involving two languages. According to Munday (2016, p. 5) it consists of the source language and target language.

Translation is a process changing the source language text into the target language text, in the same meaning Newmark (1989) and Bassnett (2002). The form of the language is called source language and which is changed is the target language. Moreover, Hatim & Munday (2004) state the translation is transferring a written text from source language to the target language. So, it can be said that translating is related to written activities since it involves a text to be changed as explained above.

As the translation is related to the writing, it must be connected to the students since they are learning English in the school. Regarding to Peraturan Menteri Pendidikan Nasional Nomor 22 Tahun 2006, students are sued to produce an English text. Therefore, they have to write their own text in English class at the end of the lesson. In writing, students need to transform their ideas from Indonesian to English. Students are taught in many kinds of genre of texts in the school. Each of the texts

has different generic structure and language features that students should pay attention to when writing and translating their ideas into English.

Translating is not an easy work for students, based on the phenomenon that took place during the researcher's teaching training. The researcher found that students are just changing the Indonesian text in the same way to English text. Consequently, it causes many mistakes occurred in the result of their translation. Whereas, in the opinion of Verity & Larson (1986, p. 3) about the aspects are involved in translation consists of lexicon, grammatical structure, communication and cultural context. So, in order to make a good translation, besides the generic structures and the language features of its text, students also should pay attention to the aspects in translation as stated above.

According to Nababan et al., (2012) translation quality refers to how accurately the text in terms of the content, appropriate with the rules of the target language, and easy to understand by target reader. The differences between Indonesian and English make the translation is hard to do for the students, that is why students' translation have a poor quality. It is proven by the result of their writing.

In particular, some studies related to the translation quality have been examined. First, Nissak (2020) who found students' translation quality in translating short story is still in average score. She analyzed the quality based on the accuracy and acceptable. Second, the study from Ramli (2021)) about Students' Translation

Quality in Translating English-Indonesian Text at Seventh Semester Students. The finding of this research is students' quality in translating an opinion text is categorized as adequate translation. He analyzed the quality based on the accuracy, acceptable, and readable. The last, is the study from Satria et al., (2014) who analyzed translation quality in translating English phrasal verbs into Indonesian. The result of his study is the students' translation quality in terms of accuracy, clarity, and naturalness, it is relatively perfect.

However, those studies have not discussed yet about the translation quality in translating an analytical exposition text. Analytical exposition text is one of the texts learnt by the students in senior high school. The researcher are interested to choose this kind of text because, according to Wahyuni (2018) she found that students still have poor ability in writing an analytical exposition text. As mentioned before, it can be concluded that the quality of students' translation in translating an analytical exposition text must be related with the ability of students in writing analytical exposition text.

Beside the quality, it is a shame if the researcher does not see the difficulties, because if the quality of the translation is not good, the students must have difficulties. Some researchs have been conducted related to the difficulties in translating in many kinds of text, Hastuti, Kardena, & Chio (2020) and Hasibuan et al., (2020) had done research about narrative text. Tarigan (2018), Simajuntak (2020), Sharifudin (2019), Hadrus (2017), Sari, Antoni & Eripuddin (2016) also analyzed

difficulties in translating descriptive, recount, explanation, argumentative and newspaper text, but no one of them analyzed an analytical exposition text. On the other hand, Yessy & Sinambela (2018) investigated the ability in translating analytical exposition text, but did not aim to find out the difficulties.

Based on the explanation above, considerable research has been conducted related to translation quality. Mostly, the previous studies analyzed the translation quality in general not focused to see how the translation quality based on the generic structures and the language features of the text. Also, they just aimed to see the quality, did not try to find out the difficulties, eventhough the most of the result showed that the translation quality of the students is still poor. It makes the researcher will try to find out the quality and the difficulties on this research. The aims of this study are to find out students' translation quality in translating the generic structures and the language features of an analytical exposition text and the difficulties faced by the students in translating.

B. Identification of the Problems

Related to this topic, there are many problems that can be studied based on the background. First, the students' ability in translating, quality or accuracy in the translation. Then, the methods and strategies used by students in translating. Also, the acceptability and readability of students' translation. Next, errors and factors causing

the errors in students translation. The last, the difficulties or problems found in translating.

C. Limitation of the Problem

Based on the problems above, researcher focused on analyzing students' translation quality and difficulties in translating analytical exposition text from Indonesian into English .

D. Formulation of the Problem

Formulation of the problem are “what is students' translation quality and difficulties in translating an analytical exposition text from Indonesian to English at SMA Negeri 2 Payakumbuh (at Grade XI)”.

E. Research Question

The problems of this research are formulated by researcher in the following questions:

1. How is the translation quality of an analytical exposition text from Indonesian to English made by Senior High School students?
2. What are students' difficulties faced by Senior High School students in translating an analytical exposition text from Indonesian to English?

F. Purpose of the Research

The purpose of the research are :

1. Find out the translation quality of an analytical exposition text from Indonesian to English made by Senior High School students.
2. Find out students' difficulties faced by Senior High School students in translating an analytical exposition text from Indonesian to English.

G. Significance of the Study

The significance of the study are as follows :

1. Theoretical

The results of this study are expected to enhance the theory about the difficulties faced by students in translating text from Indonesian to English.

2. Practical

Practically, this study is expected to give contribution to the development of translation study. This study will also expected to enhance the knowledge of the reader about translation, especially the difficulties in translating.

H. Definition of the Key Terms

1. Translation : the process of changing the meaning of the text from source language to the target language.
2. Quality : the students' translation quality in translating
3. Difficulties : the students' difficulties in translating.
4. Analytical Exposition Text : a text intended to persuade and to inform the readers about something in the